

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



# Māmā Mānea

Maureen Goodwin



Nō te tatau'anga tā'okota'i tēia puka ki te au taurira.

Tei runga te au manako'anga tauturu  
'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'i te au pū'āpi'i,  
'i te kupenga uira <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Tātā'ia 'i te mata'iti 2017 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,  
Pi'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Nu Tīreni.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Tātā mua'ia *Māmā Kerēni Mānea* 'ē *Granny Mānea*  
'i roto 'i te papa'anga puka Participation

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Papa'ā © Maureen Goodwin 2002  
Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Māori Kūki 'Airani 'ē te au tūtū © Kavamani 2002

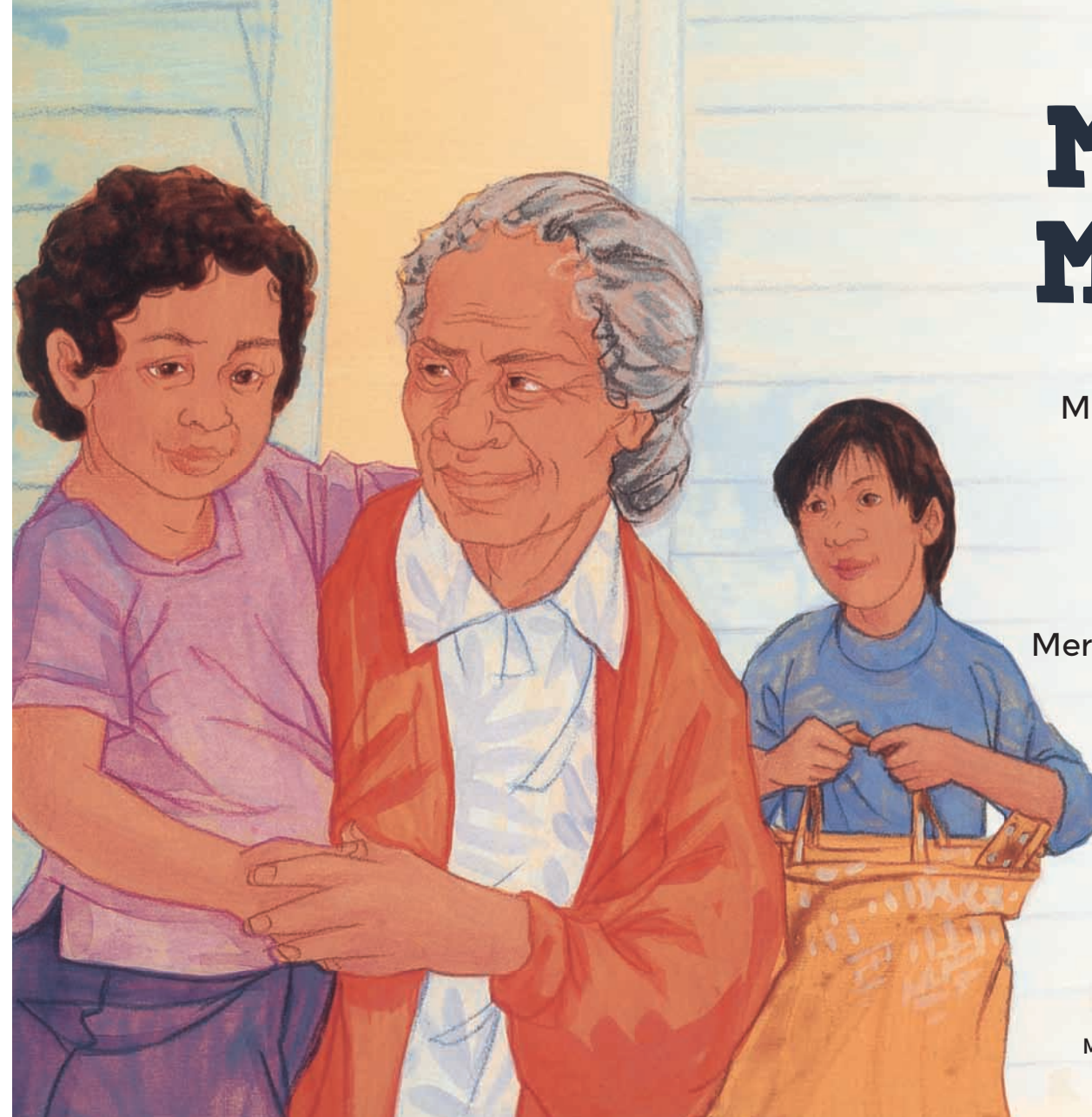
Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga katoatoa.  
'Āravei atu 'i te aronga nā rātou 'i tātā 'i tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū  
'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long 'ē Tuaine-Nurse Tamarua Robati  
Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 036 7 (tātā'ia)  
ISBN 978 7 77669 037 4 (kupenga uira)

Pati atu ki te Ministry of Education Customer Services  
mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'i puka,  
kupenga uira 'i [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
nā roto 'i te mēre uira: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
mē kāre rīngi atu 0800 660 662, fax tūtaki-kore 0800 660 663.

'Akakite mai 'i te nūmero 69036.



# Māmā Mānea

*nā*  
Maureen Goodwin  
*'i tātā*

*tūtū nā*  
Nina Price

*'uri'ia 'ē*  
Mere Tapaeru Tereora

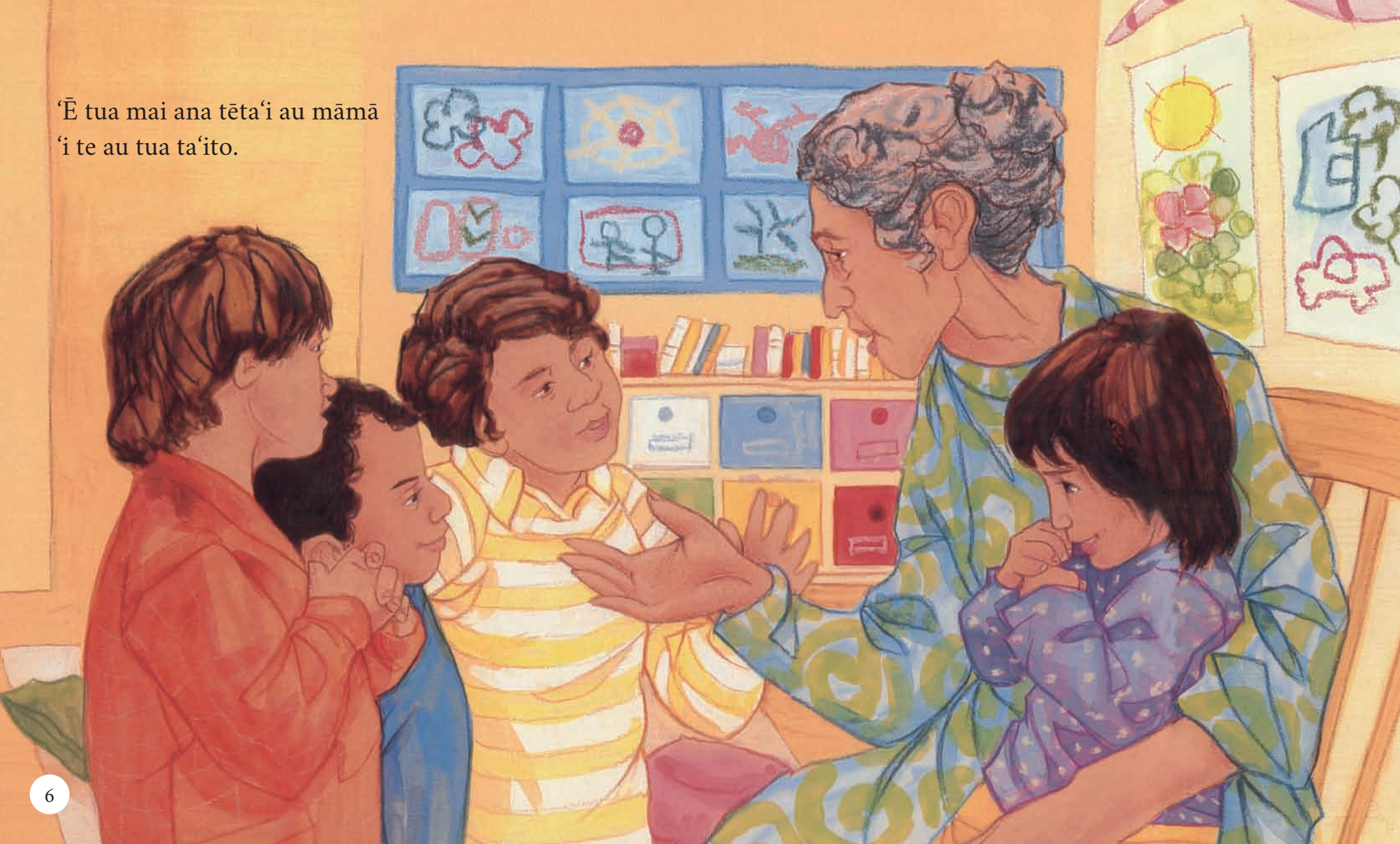


‘Ē rave‘ua ana rāi te au māmā  
‘ē ‘aere mai ana ki te pūnanga reo  
‘i tētā‘i au ‘anga‘anga pu‘apinga.  
‘Ē ‘akaāri mai ana tētā‘i au māmā  
‘i te tuitui‘anga tīvaevae mānea.  
‘Ē ‘akaperepere‘ia ana ‘e mātou tēia,  
nō te mea, kua kī‘ia ‘ē te aro‘a ‘i tō mātou tuitui‘anga.  
‘Ē ‘oake ana mātou ‘i tēia ‘ei au ‘apinga aro‘a.

‘Ē tauturu ana tēta’i au māmā ‘ia mātou  
‘i te tanu ‘i te au ‘āua tiare karakara.  
‘Ē tari mai ana tō mātou au ngutu‘are tangata  
‘i te tiare ki te pūnanga reo,  
‘ei ma‘ani ‘ei mānea nā mātou.



‘Ē tua mai ana tēta‘i au māmā  
‘i te au tua tā‘ito.



‘Ē ‘āpi‘i mai ana rātou ‘ia mātou  
‘i te ‘īmene ‘ē te ‘ura.  
‘E mea ‘ingangaro nā te kātotoa te ‘īmene,  
‘ura, ‘ē te ‘akarongo ‘i te au tua.

Māri rā 'e māmā 'akaperepere'ia tōku.  
'Ē 'akatika ana au 'iaia 'ei māmā  
nō tētā'i atu au tamariki.  
'Ē kāpiki ana rātou 'iaia ē  
ko Māmā Mānea,  
nō te mea, 'e va'ine mānea tikāi 'aia.  
Mānea 'ua atu 'a Māmā Mānea,  
nō te mea, kua pakari tikāi 'aia.  
'Ē 'akatangi 'ua ana 'a Māmā Mānea  
'i tāna 'ukarere, noātu te mingimangi  
'ē te iviivi 'i tōna au mangamangā rima.  
'Ē 'āpi'i ana 'aia 'ia mātou 'i te 'akatangi.  
'E tū 'akakoromaki tikāi tōna.



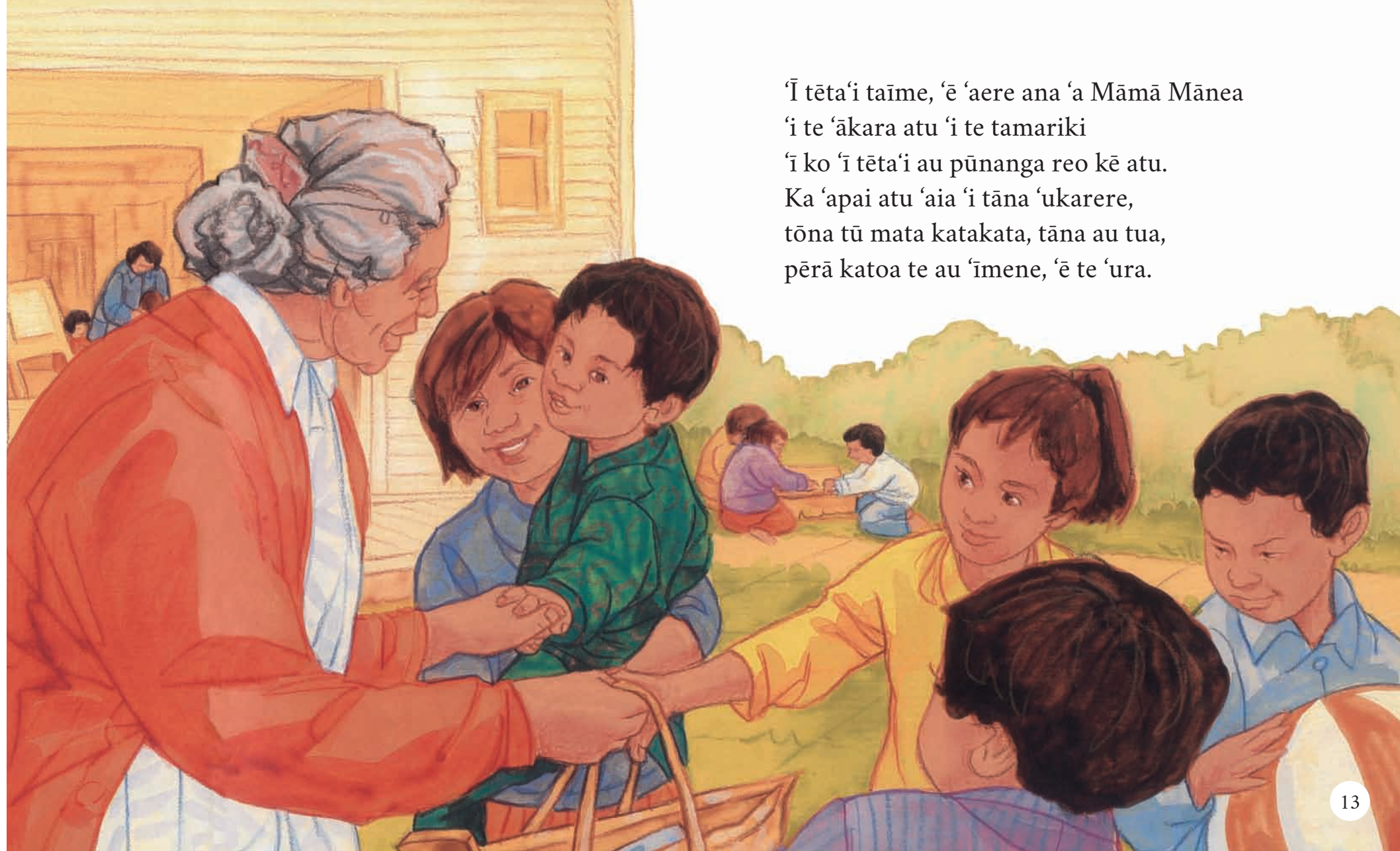
‘E mata katakata ‘ua atu rāi to Māmā Mānea  
‘i te au taime ravarāi mē ‘ārāvei mātou,  
noātu ē kāre ōna ni’o.



‘Ē reka ana ‘aia ‘i te no’o ki runga  
‘i tōna no’o’anga ‘inangaro rava atu.  
‘Ē no’o ana mātou ki runga  
‘i te mauku marū ‘ē te matie ‘iāia  
‘ē tua mai ana kia mātou  
‘ē ka ‘āpi’i mai ‘i tēta’i au ‘imene ‘ou.



Ka pukapuka 'ē ka 'ura'ura kāpiti mātou.  
'Ē kī 'ua ana te pōpongi 'i te mataora 'ē te katakata.  
'Ē mataora ana mātou 'i te no'o ki te pae 'iāia.



'Ī tēta'i taime, 'ē 'aere ana 'a Māmā Mānea  
'i te 'ākara atu 'i te tamariki  
'i ko 'i tēta'i au pūnanga reo kē atu.  
Ka 'apai atu 'aia 'i tāna 'ukarere,  
tōna tū mata katakata, tāna au tua,  
pērā katoa te au 'imene, 'ē te 'ura.





‘Ē ‘akaperepere tikāi ‘a Māmā Mānea ‘ia mātou.  
Mē tere te ‘āpi’i pūnanga reo,  
ka tākave mai ‘a Māmā Mānea ‘ia mātou  
ma te tāreva  
– mei te au māmā katoatoa rai.  
“Ē ‘aere rā,” i nā te katoatoa ai.

‘Inārā, kāre au ‘e ‘akapērā ana.



“Kua papa koe nō te ‘aere?” ‘i nāku ei kia Māmā Mānea.  
‘I reira, ka kave ei ‘a Māmī ‘ia māua ki te kāinga,  
nō te mea, ‘e māmā tikāi ‘a Māmā Mānea nō mātou  
‘ē ‘e ta‘i tikāi ‘ō māua ngutu‘are ‘ē no‘o ana!

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

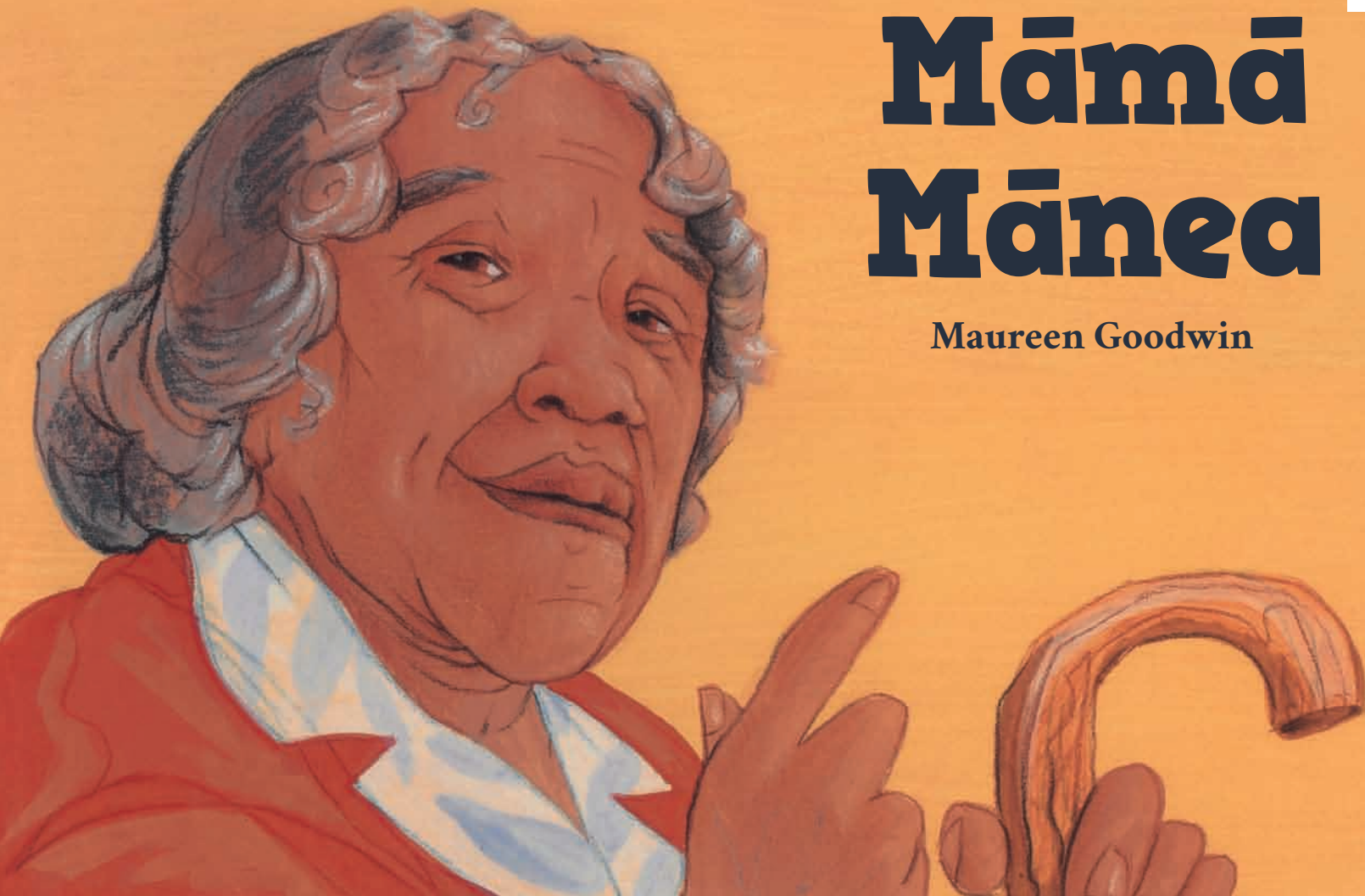


'ANGA'ANGA  
TĀ'OKOTA'I

Reo Māori  
Kūki 'Airani

# Māmā Mānea

Maureen Goodwin



This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *Māmā Kerēni Mānea* and *Granny Mānea*  
in the Participation series

English text copyright © Maureen Goodwin 2002  
Reo Māori Kūki 'Airani text and illustrations copyright © Crown 2002

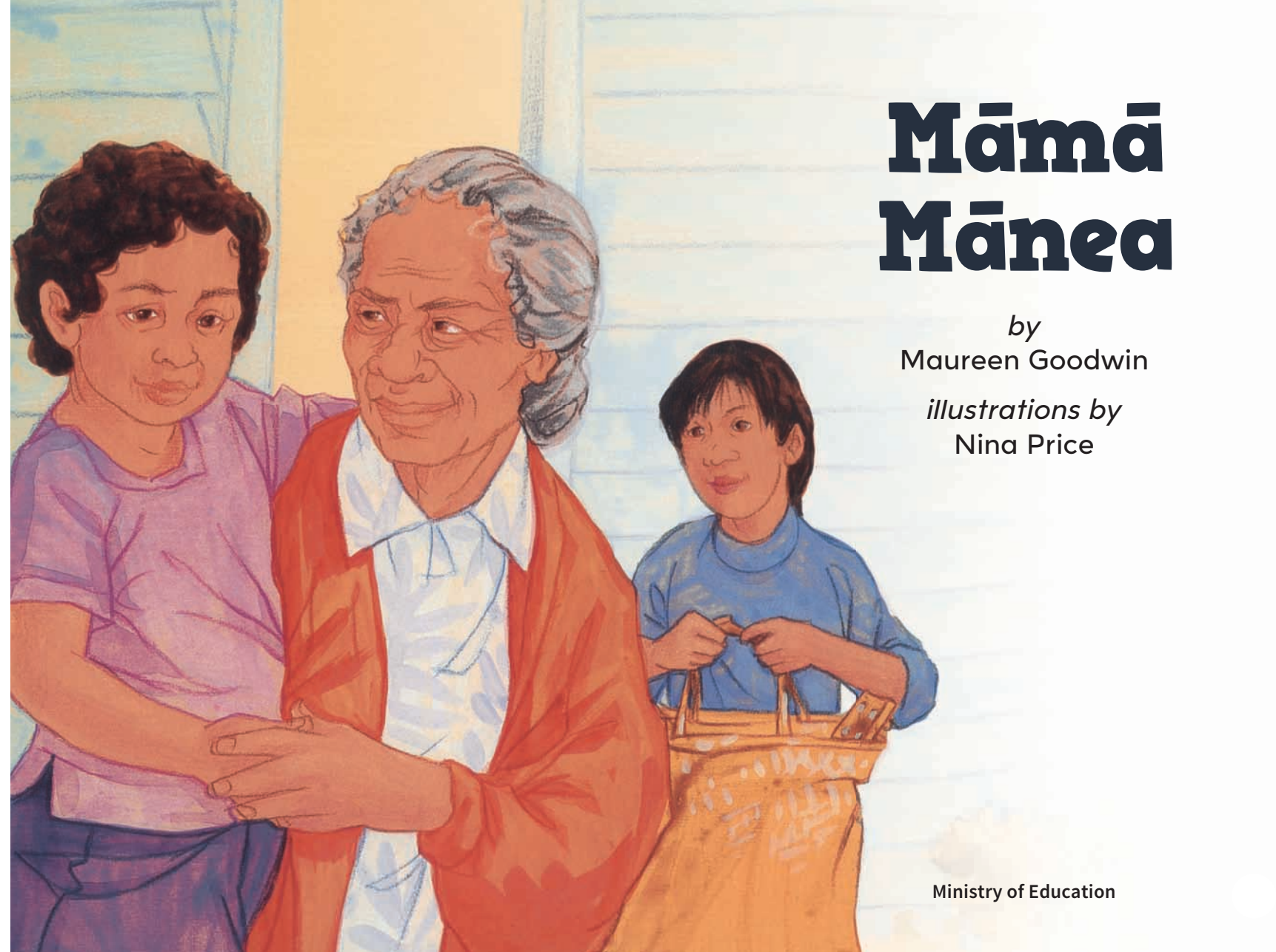
All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Don Long and Tuaine-Nurse Tamarua Robati  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 036 7 (print)  
ISBN 978 7 77669 037 4 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69036.



# Māmā Mānea

by  
Maureen Goodwin

*illustrations by*  
Nina Price

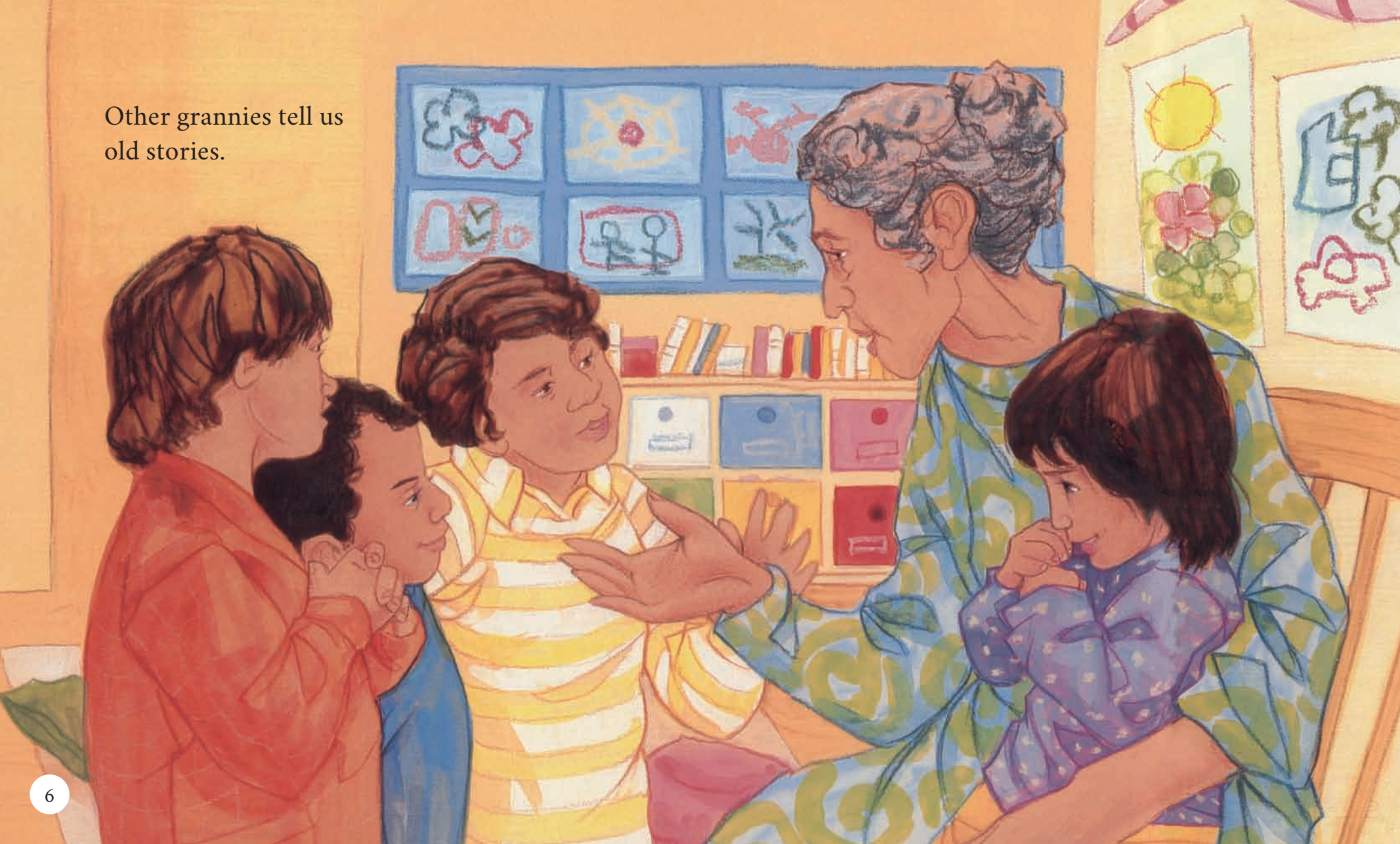


All the grannies who come to our language nest  
do really special things with us.  
Some grannies show us  
how to make beautiful tīvaevae.  
We treasure them  
because we make them with love.  
We give them away as special gifts.

Some grannies help us  
to plant colourful flower gardens.  
Our families bring flowers to the language nest too,  
and we make beautiful 'ei.



Other grannies tell us  
old stories.



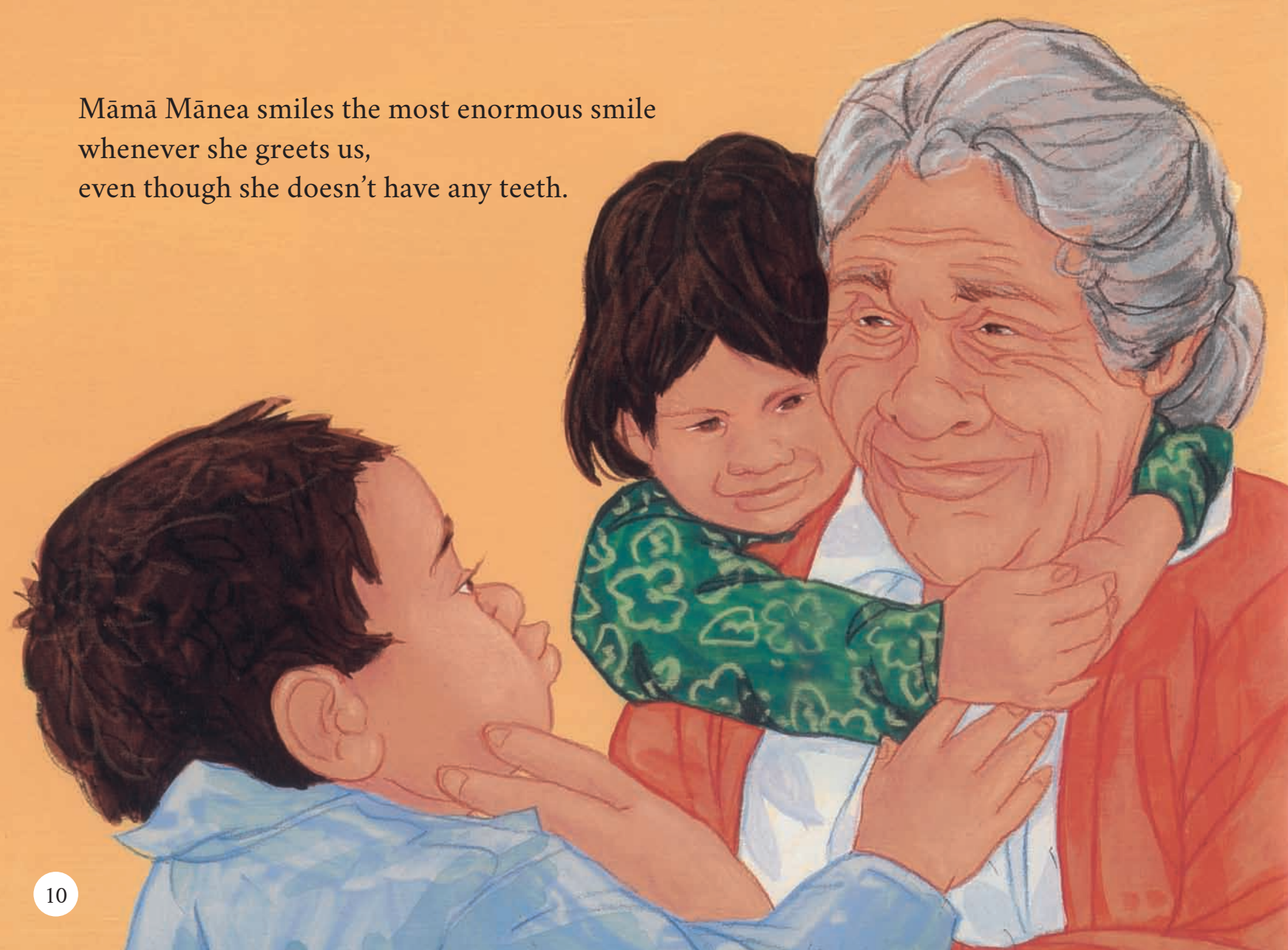
They teach us how to sing and dance.  
Everyone loves to sing, dance,  
and listen to stories.

But I have a very special granny.  
I share her with all the other children.  
They call her Māmā Mānea  
because she is so beautiful.  
Māmā Mānea is beautiful  
because she's so old.  
Māmā Mānea is always  
playing her 'ukarere,  
even though her fingers are  
crooked and bony.  
She teaches us how to do it.  
She's very patient.





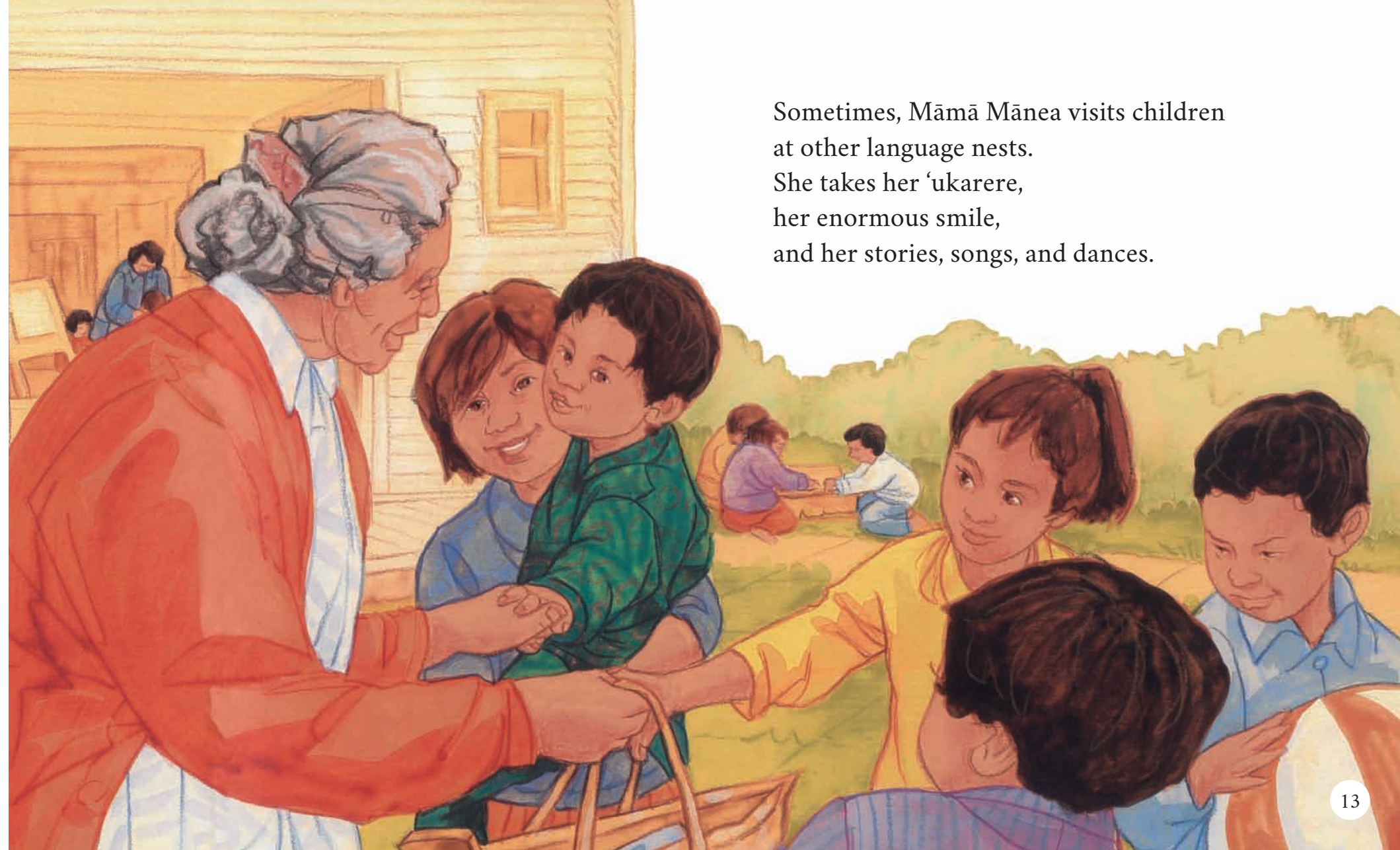
Māmā Mānea smiles the most enormous smile whenever she greets us, even though she doesn't have any teeth.



She likes to sit in her favourite chair. We sit on the soft, green grass while she tells us stories and teaches us new songs.



We chat and dance together.  
The morning is filled with fun and laughter.  
We love to spend time with her.

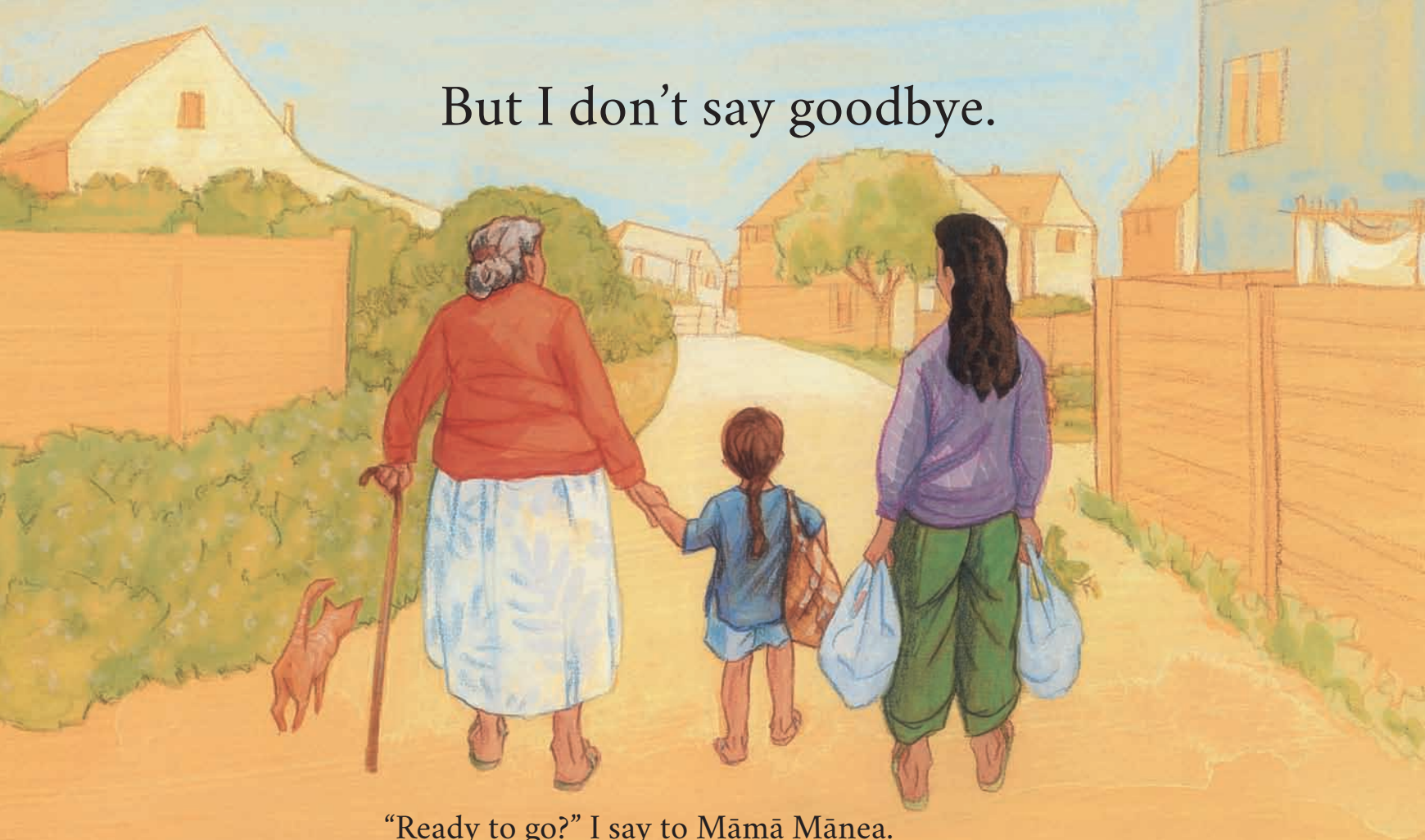


Sometimes, Māmā Mānea visits children  
at other language nests.  
She takes her 'ukarere,  
her enormous smile,  
and her stories, songs, and dances.



Māmā Mānea makes us all feel special.  
When language nest is over,  
Māmā Mānea hugs us and waves goodbye  
– just like all the other grannies.  
“Ē ‘aere rā,” everyone says.

But I don't say goodbye.



“Ready to go?” I say to Māmā Mānea.  
Then Mum takes us both home  
because Māmā Mānea is our real granny  
and she lives in the same house as me!